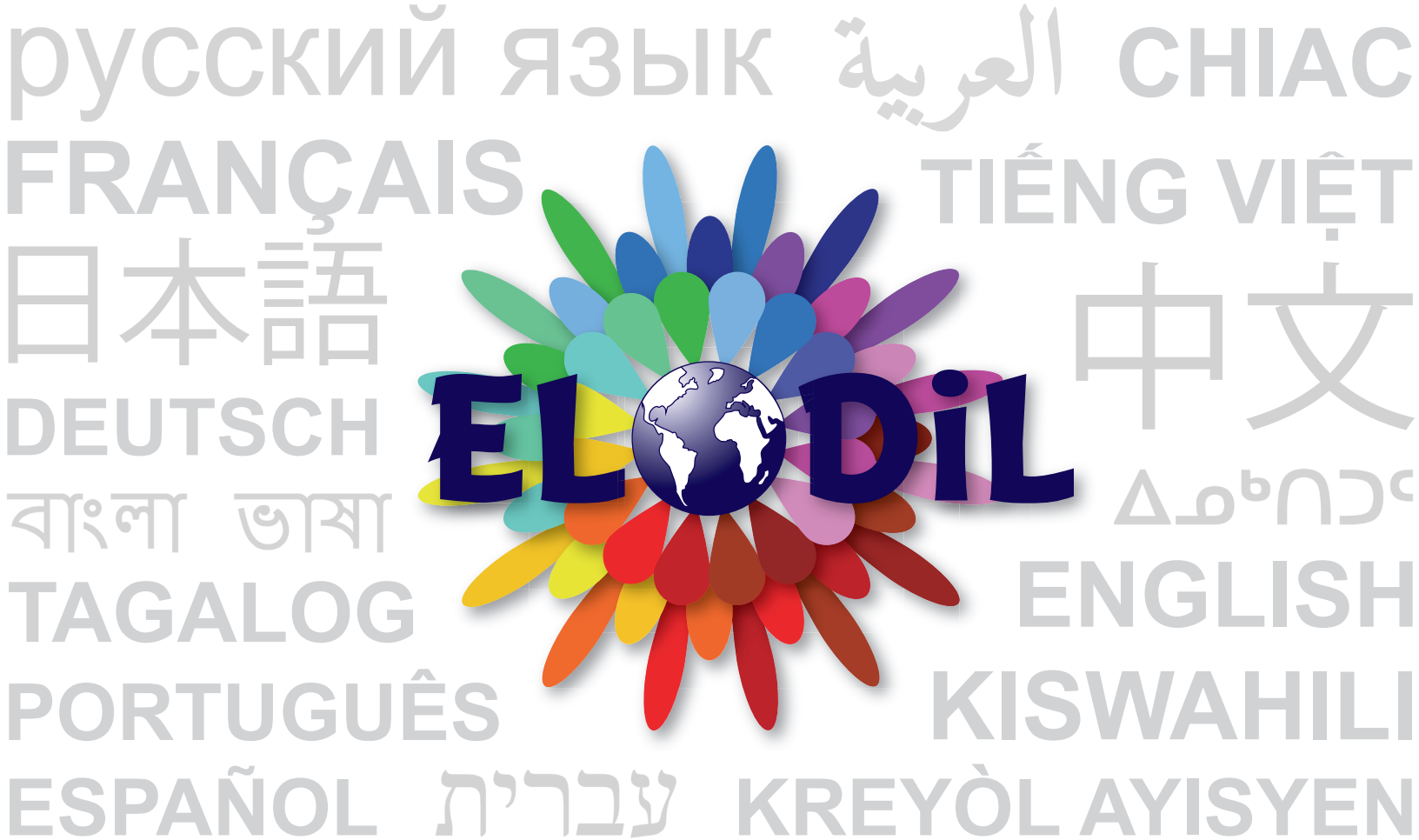
Françoise Armand et Érica Maraillet

Éducation interculturelle et diversité linguistique



Activités d'éveil aux langues en lien avec les disciplines

© ÉLODiL, 2013

GÉOGRAPHIE ET HISTOIRE

Devine où c'est

Description

Les élèves tentent de situer l'endroit où une photographie a été prise, notamment en repérant des indices linguistiques. Cette activité est une façon de mettre à profit les connaissances géographiques, historiques et linguistiques des élèves, qu'elles soient issues de voyages ou de livres. Elle peut également servir d'amorce à une réflexion (et peut-être même à une activité) sur les particularités linguistiques de leur région.

Activité

Distribuer aux élèves la fiche « Devine où c'est » et leur demander de situer sur une carte géographique l'endroit où la photographie a été prise et d'expliquer leur raisonnement. Selon la clientèle, le lieu d'enseignement et les projets réalisés antérieurement, d'autres photos ou images peuvent être utilisées.

Lancer la discussion en posant les questions suivantes :

- Quelles stratégies avez-vous utilisées pour deviner l'endroit où a été prise la photographie ?
- Peut-on toujours se fier aux indices géographiques pour deviner l'endroit où une photographie a été prise ?
- Peut-on toujours se fier aux indices linguistiques pour deviner l'endroit où une photographie a été prise ?

Proposer aux élèves de créer un livre ou de présenter une exposition sur les particularités géographiques, historiques et surtout linguistiques de leur lieu de résidence (leur quartier, leur ville, leur région ou même leur province). Selon leur âge et leur intérêt, plusieurs aspects peuvent être mis en valeur :

- des endroits qui leur sont chers (par exemple des parcs, des magasins, des lieux de rencontre) ;
- des endroits représentatifs de leur quartier, de leur ville, de leur région ou de leur province (par exemple une rue baptisée en l'honneur d'une personne ayant beaucoup apporté à la communauté).

Selon l'âge et l'intérêt des élèves, plusieurs aspects peuvent aussi faire l'objet d'une recherche :

- la faune et la flore qu'on y trouve (en français et dans d'autres langues) ;
- les signes de la présence d'autres langues (par exemple sur les enseignes de magasins, dans les menus de restaurants italiens, chinois).

Utiliser ce projet pour faire découvrir aux élèves immigrants récemment arrivés au pays leur nouvel environnement.

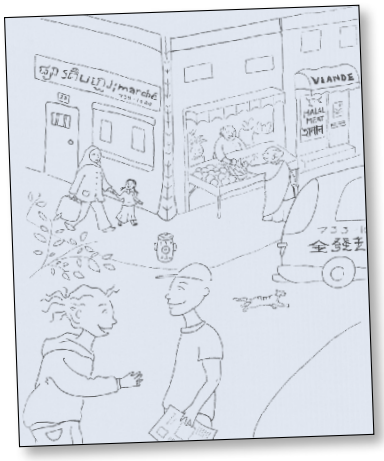


Illustration de Myriam Heap-Lalonde.

 © ÉLODiL, 2013

Réponses à la fiche de l'élève

a) Mitzpe Ramon (Israël)

b) Puvirnituq (Québec)

c) Montréal (Québec)

Exemples de réponses aux questions de discussion

- Quelles stratégies avez-vous utilisées pour deviner l'endroit où a été prise la photographie ?

  Le paysage (la neige, le désert) ; l'écriture sur les panneaux (l'arabe et l'hébreu, l'anglais et l'inuktitut, le français) ; la présence d'autres indices (le dromadaire, le logo de la ville de Montréal).

- Peut-on toujours se fier aux indices géographiques pour deviner l'endroit où une photographie a été prise ?

  Non, car on trouve des plaines, des montagnes, des mers et des villes dans de nombreux pays ; il faut parfois chercher d'autres indices.

- Peut-on toujours se fier aux indices linguistiques pour deviner l'endroit où une photographie a été prise ?

  Non, car une langue peut être parlée dans plusieurs pays, et un pays peut posséder plus d'une langue d'affichage, selon le contexte sociolinguistique.

Pour aller plus loin...

Activités en ligne

Sur le site ÉLODiL, l'activité « À la découverte de notre quartier » propose aux élèves du primaire de présenter leur environnement linguistique à des élèves d'une autre ville et d'établir des comparaisons. Les élèves sont ainsi amenés à réfléchir à la présence des langues dans leur environnement.

Accès à l'activité : http://www.elodil.com/pdf/activites_primaire/DecouverteQuartier.pdf

Sur le site ÉLODiL, l'activité « Les langues en contact » (rencontre 3) propose aux élèves du primaire de trouver la signification des noms de villes. Cette activité leur fait prendre conscience que l'origine linguistique des noms de villes révèle en quelque sorte l'histoire des habitants du Québec.

Accès à l'activité : http://www.elodil.com/pdf/activites_primaire/LanguesenContact.pdf

© ÉLODiL, 2013

La publication du gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg *Ouverture aux langues à l'école : Vers des compétences plurilingues et pluriculturelles* suggère une activité de découverte du paysage linguistique intitulée « Sur le chemin de l'école » (p. 32-34) ainsi que des activités axées sur la toponymie des lieux et des rues (p. 57-58).

Accès à la publication : http://www.men.public.lu/catalogue-publications/themes-pedagogiques/enseignement-langues/langues-ecole/fr.pdf

Le site GeoGuessr, créé par Anton Wallén, propose un jeu à partir d'images tirées de Google Maps. Une image s'affiche dès l'entrée sur le site, et les élèves doivent deviner dans quelle région du globe la photo a été prise. Ils peuvent se déplacer dans l'environnement (comme on le fait dans *Street View*) à la recherche d'indices. Ils doivent ensuite pointer un endroit sur la carte, à droite de l'écran, puis cliquer sur le bouton « Make guess » pour connaître la réponse et obtenir leur pointage, ce qui devrait plaire aux plus compétitifs. Le pointage est établi selon le nombre de kilomètres qui séparent le lieu d'où provient l'image et l'endroit choisi par les élèves.

Accès au site : http://www.geoguessr.com

Littérature jeunesse

Les trouvailles d'Adami (2004). Louise-Michelle Sauriol et Leanne Franson (ill.). Saint-Damien-de-Brandon : Soleil de minuit.

Ce livre en français et en inuktitut raconte l'histoire d'Adami, un garçon du Grand Nord qui vient tout juste de déménager à Montréal. Très seul, il observe son nouveau milieu de vie et le compare à celui qu'il a quitté. Ses observations l'amènent à rencontrer une nouvelle amie.

Autre documentation

La revue *CRÉOLE* (numéro 15, printemps-été 2008) a publié un dossier complet sur l'environnement plurilingue et met à disposition un encart didactique qui s'intitule « Villes en piste – enquêtes croisées » et s'inspire de l'activité « À la découverte de notre quartier », accessible sur le site ÉLODiL.

Pour obtenir ce numéro : http://www.unige.ch/fapse/creole/journal/parus.html

Pour célébrer ses 100 ans d'existence, la Commission de toponymie du Québec a publié *Parlers et paysages du Québec : Randonnée à travers les mots d'ici.* On y trouve des explications sur l'origine et la signification des noms de lieux du Québec (les circonstances de leur attribution, la relation entre les lieux et leurs toponymes, les autres noms connus pour désigner les lieux et les caractéristiques géographiques).

Pour en obtenir un exemplaire : http://www.toponymie.gouv.qc.ca/ct/100ans/index.html

© ÉLODiL, 2013

Nom: _____ Date: _____ Groupe: _____

Devine où c'est

À ton avis, à quels endroits ces photographies ont-elles été prises?

a) _____ **b)** _____ **c)** _____

Justifie ta réponse à l'aide d'indices.